

[This question paper contains 6 printed pages.]

Sr. No. of Question Paper : 495

F

Your Roll No.....

Unique Paper Code : 290581

Name of the Paper : Translation & Interpreting (English-Hindi)

Name of the Course : B.A. Programme (Application Course)

Semester : V

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 50

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Attempt ALL questions as indicated.
3. Answers may be written either in English or Hindi; but the same medium should be used throughout the paper.

छात्रों के लिए निर्देश

1. इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।
2. सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।
3. इस प्रश्न-पत्र का उत्तर अंग्रेजी या हिंदी किसी एक भाषा में दीजिए, लेकिन सभी उत्तरों का माध्यम एक ही होना चाहिए।

1. Answer the following question-is approximately 250 words : (10)

नीचे दिए गए प्रश्न का लगभग 250 शब्दों में उत्तर लिखिए :

Trace the process of translating a text from the source language to the target language.

स्रोत भाषा से लक्ष्य भाषा में अनुवाद की प्रक्रिया का विवेचन कीजिए।

or

अथवा

P.T.O.

Discuss the various kinds of translation giving suitable examples.

अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का सोदाहरण विवेचन कीजिए ।

or

अथवा

What is equivalence ? Discuss with suitable examples the problems of equivalence at the level of words, sentences and socio-cultural context.

समतुल्यता क्या है ? शब्द, वाक्य तथा सामाजिक - सांस्कृतिक सन्दर्भ के स्तर पर समतुल्यता की समस्याओं का सोदाहरण विवेचन कीजिए ।

2. Write short notes on any **two** of the following in about 150 words each :

(i) Qualities of an ideal translator

(ii) Problems of officialese

(iii) What is translation ?

(iv) Scope of translation

(v) Tools of translation

(5×2)

लगभग 150 शब्दों में किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

(i) आदर्श अनुवादक के गुण

(ii) कार्यालयी अनुवाद की समस्याएं

(iii) अनुवाद से क्या तात्पर्य है ?

(iv) अनुवाद के विभिन्न क्षेत्र

(v) अनुवाद के उपकरण

3. In about 50 words each, write short answers to any **five** of the following :

किन्हीं पाँच का लगभग 50-50 शब्दों में उत्तर दीजिए :

(i) Dialects and Translation

बोलियाँ और अनुवाद

(ii) Transcreation

पुनर्सृजन

(iii) Language Varieties

भाषा वैविध्य

(iv) Idiolect

व्यक्तिभाषा

(v) Code mixing & code switching

कोड मिश्रण एवं कोड परिवर्तन

(vi) Duties of a good translator

अच्छे अनुवादक के दायित्व

(vii) Give English equivalent of 'चार दिन की चाँदनी फिर अंधेरी रात' and Hindi equivalent of 'from the frying pan into the fire.'

(viii) Write one idiom/proverb in Hindi and one in English to show the following meaning 'Very dear to one'.

'किसी का अति प्रिय' अर्थ दर्शाते हुए एक हिन्दी और एक अंग्रेज़ी मुहावरा/लोकोक्ति लिखिए।

(ix) Give an English equivalent for 'यह आम रास्ता नहीं है' and a Hindi equivalent for 'Do not spit'.

(x) Write any two Hindi proverbs showing the following meaning: 'To talk a lot about things one doesn't know'. (2×5)

'जानकारी न होते हुए भी बड़ी-बड़ी डींगें हाँकना' को दर्शाने वाले कोई दो हिन्दी मुहावरे/लोकोक्तियाँ लिखिए।

4. Translate any **three** of the passages given below taking at least **one** passage from each section : (5×3)

किन्हीं तीन अनुच्छेदों का अंग्रेजी से हिन्दी अथवा हिन्दी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। प्रत्येक भाग से कम से कम एक अनुच्छेद का अनुवाद अनिवार्य है।

SECTION - A (भाग - 'अ')

- (i) The power of the press is increasing every day and journalism is becoming powerful. Children should be trained from early classes to become journalists. A beginning should be made in the middle school with short story writing, biographies, dialogues and short dramatic sketches based on anecdotes. Classroom essays and compositions must be the training ground for actual writing to appear in the school magazine.

Class magazines are quite practical and create more opportunities for self-expression. These can be typed or handwritten with pages for drawings — students can also paint the titles, paste pictures, or draw sketches to illustrate jokes, anecdotes and articles.

- (ii) A simple farmer was so happy with his first crop of mangoes that he thought it well to Carry a basket of them to the King.

When he arrived at the palace, he asked the servants to tell him how he could meet the Raja and make a present of the juicy fruit.

'Well, I'll take you to him,' said one of the servants, 'but only if you promise to give me half of whatever he gives you.'

The farmer promised and the servant took him to the King.

The King gratefully accepted the mangoes and asked the villager what he could give him as a reward.

- (iii) Amit : I don't speak in class because I don't know enough words. I must increase my vocabulary. Then I'll be able to speak.

Sofia : I seem to know the word. I can understand it's meaning when I come across it in my reading or lectures. But I hesitate to use it in my own speech or writing.

- Yash : I'm not very good at it but I still love doing crosswords and work games and the 'It Pays to Enrich Your Word Power' pages in the *Reader's Digest*.
- Sangeeta : No, no, I've given up those strategies. Once upon a time I used to regularly learn ten new words from the dictionary each day. What a waste of time it was!

SECTION – B (भाग – 'ब')

- (i) भारत में आठ-दस वर्ष पूर्व तक किसी ने वैलेन्टाइन डे के बारे में सुना नहीं था। लेकिन आजकल यह युवाओं के लिए दीवाली, होली जैसा महत्त्वपूर्ण हो गया है। आज के नौजवान स्वतंत्रता दिवस या गणतंत्र दिवस से ज्यादा वैलेन्टाइन दिवस के बारे में जानते हैं। देश में फरवरी के आसपास बसंत ऋतु का आगमन होता है जिसे 'रोमांस' की ऋतु भी कहा जाता है। इस प्राकृतिक उपहार को लोग अपने-अपने तरीके से महसूस करते हैं। 'वैलेन्टाइन दिवस' प्रदर्शित करता है कि प्रेम प्राकृतिक भावना है। इसे शालीनता से मानना चाहिए।
- (ii) वास्तव में नारी का समाज में महत्त्वपूर्ण स्थान है। उसके बिना समाज चल ही नहीं सकता। जीवनरूपी गाड़ी के पुरुष और नारी दोनों ही पहियों से गाड़ी चल सकती है। उसके लिए दोनों पहियों का सही होना आवश्यक है, उसी प्रकार समाज रूपी गाड़ी को चलाने के लिए नर-नारी दोनों का समान महत्त्व है। दोनों में यदि एक भी अशक्त हुआ तो समाज की प्रगति नहीं हो सकती। इसलिए नारी की शक्ति को पहचानना आवश्यक है। यह पुरुष के समान ही प्रत्येक क्षेत्र में आगे बढ़ सकती है। उसने अपने सत्कार्यों से सामाजिक, राजनैतिक, आर्थिक आदि विभिन्न क्षेत्रों में पूर्ण सफलता प्राप्त की है। वह ममता, स्नेह, प्यार और उदारता की मूर्ति है। वह समाज को उन्नत करने में विशेष भूमिका निभा सकती है।
- (iii) जानवरों में गधा सबसे ज्यादा बुद्धिहीन समझा जाता है। जब हम किसी आदमी को बेवकूफ कहना चाहते हैं तो उसे गधा कहते हैं। कुत्ता भी बहुत गरीब जानवर है। लेकिन कुत्ते को भी कभी-कभी क्रोध आ जाता है। किन्तु गधे को कभी क्रोध करते नहीं सुना और न देखा। गधे के चेहरे पर सदैव एक सा ही भाव नज़र आता है। सुख-दुख, हानि-लाभ, किसी भी दशा में उसे बदलते नहीं देखा। पर आदमी उसे बेवकूफ कहता है। सदगुणों का इतना अनादर कहीं नहीं देखा। शायद सीधापन संसार के लिए उपयुक्त नहीं है। इसलिए गधा उपहास का पात्र है।

5. Give Hindi equivalents of the English words and phrases and English equivalents of Hindi words and phrases given below, taking five from each group :

किन्हीं दस शब्दों/अभिव्यक्ति के हिन्दी/अंग्रेज़ी समतुल्य लिखिए। प्रत्येक भाग से पांच-पांच समतुल्य देना अनिवार्य है :

Group I

Accountant

Ban

Entry

Dearness Allowance

Motion

Import

Memorandum

Enquiry

Group II

मानवशास्त्र

अग्रिम

निर्यात

थोक

प्रबंध

नीलामी

विनिमय

कार्यसूची

(½×10)